

הַגִּדָּה שֶׁל פֶּסַח

- FETE DE PESSAH -

סֵדֶר שֶׁל פֶּסַח

LE S E D E R

-----0000000-----

... Et en ce jour tu diras à ton fils: Je fais ceci en mémoire de ce
D" a fait pour moi lorsque je sortis d'Egypte." (Exode 13-8)

- Voici quelques passages de la Hagadah -

- BIBIHLOU YASANOU MIMISRAYIM -

הָא לַחְמָא עֵינָא

- HA LAHMA AN YA -

Este pan de affliction que comieron nuestros padres en tierra
de Egipto ,
Todo el que tenga hambre venga y coma ,
Todo el quien quiera hacer pascua, venga y pascue ,
Este año aqui, al año el venidero en tierra de Israel ,
Este año aqui siervos, al año el venidero en tierra
de Israel, hijos libres

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé dans
le Pays d'Egypte ,
Que chacun qui a faim, vienne et mange avec nous ,
Que chacun qui a besoin vienne célébrer la Pâque avec nous .
Cette année nous sommes ici, l'année prochaine nous serons
dans le pays d'Israel ,
Cette année nous sommes esclaves ,
l'année prochaine nous serons libres !
=====

FETE DE PESSAH

=====

- Suite - Mah Nichtana - Hagadah -

Cuanto diferente la noche la esta mas que todas las noches,
Que en todas las noches no nos entieniente tampoco una vez,
Y en la noche la esta dos veces,
Que en todas las noches nos comientes yebdo o seseña,
Y la noche la esta todo seseña ,
Que en todas las noches nos comientes las demas verduras,
Y la noche la esta lechuga ,
Que en todas las noches nos comientes y bebientes,
Tanto asentados y tanto rescobdados,
Y la noche la ésta todos nos rescobdados .

Pourquoi cette nuit se distingue-t-elle de toutes les autres nuits
Toutes les autres nuits nous ne trempions pas les aliments
même une seule fois, et cette nuit nous les trempions deux fois!
Toutes les autres nuits, il nous est permis de manger du pain levé
comme du pain azyme , cette nuit seulement du pain azyme !
Toutes les autres nuits nous mangeons des herbes quelconques,
cette nuit des herbes amères !
Toutes les autres nuits nous mangeons et buvons assis ou accoudés,
cette nuit, nous sommes tous accoudés !

=====

Véhih chéâmédah

Ella, la que se paro a nuestros padres y a nos .
Que no una ves solamente se paro sobre nos .
Salvo que en cada generacion y generacion
parantes sobre nos para atemarnos ,
Y el Santo Bendito El, nos escapa de sus manos .

Voilà ce qui sauva nos ancêtres et nous aussi,
car ce n'était pas un seul ennemi qui s'est levé contre nous
pour nous exterminer, il en existait en tous les temps ,
Mais l'Eternel béni soit-il nous a sauvés de leurs mains .

--:--:--:--:--

FETE DE PESSAH

=====

- Suite - Kamah maâlote tobote - Hagadah -

Cuantos grados buenos al Creador sobre nos :

Si nos sacara de Egipto, y no hiciera en ellos justicia - Abondara nos
Si hiciera en ellos justicia y no hiciera en sus idolos- Abondara nos
Si hiciera en sus idolos, y no matara a sus primogenitos- Abondara nos
Si matara a sus primogenitos, y no diera a nos sus dineros- Abondara nos
Si diera a nos sus dineros y no partiera a nos el mar - Abondara nos
Si partiera a nos el mar, y no nos hiciera
pasar entre el por lo seco Abondara nos
Si nos hiciera pasar entre el por lo seco,
y no hundiera nuestros angustiadores en el Abondara nos
Si hundiera nuestros angustiadores entre el, y no abasteciera
nuestros menesteres el el desierto cuarenta años Abondara nos
Si abasteciera nuestros menesteres en el desierto
cuarenta años, y no nos hiciera comer el Man Abondara nos
Si nos hiciera comer el Man, y no diera a nos el Chabbat- Abondara nos
Si diera a nos el Chabbat, y no nos acercara
delante el Monte del Sinai Abondara nos
Si nos acercara delante el Monte del Sinai,
y no diera a nos la Ley Abondara nos
Si diera a nos la Ley, y no nos metiera
en tierra de Israel Abondara nos
Si nos metiera en tierra de Israel ,
y no fabricara a nos la Casa del Santuario Abondara nos

-:-:-:-:-:-:-

Suite - Kamah maâlote tobote - Hagadah

Combien de faveurs Dieu nous a-t-il accordées !
S'Il nous avait tiré d'Egypte, sans infliger des punitions
sur les Egyptiens , cela eut été assez
S'Il avait infligé des punitions sur eux, sans les
exercer contre leurs idoles cela eut été assez
S'il avait fait mourir les premiers nés, sans nous
donner leur fortune cela eut été assez
S'Il nous avait donné leur fortune, sans fendre
pour nous, la mer cela eut été assez
S'Il avait fendu la mer, sans nous la faire
traverser à pieds sec cela eut été assez
S'Il nous l'avait fait traverser à pied sec ,
sans y submerger nos ennemis cela eut été assez
S'il avait submergé dans la mer nos ennemis, sans
pourvoir à nos besoins pendant quarante années
dans le désert , cela eut été assez
S'il avait pourvu à nos besoins pendant quarante
années dans le désert , sans
nous nourrir avec la Manne cela eut été assez
S'Il nous avait nourri avec la Manne ,
sans nous donner le Shabbat cela eut été assez
S'Il nous avait donné le Shabbat, sans nous
conduire devant le mont de Sinai -cela eut été assez
S'Il nous avait conduit devant le mont de Sinai ,
sans nous donner la Thora cela eut été assez
S'Il nous avait conduit dans le pays d'Israel, sans nous
bâtir la maison du Sanctuaire cela eut été assez

--:--:--:--

Suite - Béhol dor va dor - Hagadah

En cada generacion y generacion, es obligado el hombre,
Para demostrar a si mismo, como si el saliera de Egipto,
 como asi dice el verso
Y anunciaras a tu hijo, en el dia el ese por decir ,
Por esto hizo Adonai , nuestro Dios, a mi
 en mi salidura de Egipto ,
Que no a nuestros padres solamente regmio el Santo Bendito El,
Salvo tambien a nos regmio con ellos como asi dice el verso,
Y nos saco de ahi por traer a nos , para dar a nos
 la tierra que juro a nuestros padres .

Toujours , à toutes les époques , chacun est obligé
De se considérer comme si lui même était sorti
D'Egypte, comme il est dit : "
" Et tu feras entendre en ce jour-là ces choses
à ton enfant en disant :
" C'est à cause de ce que l'Eternel m'a fait , en me
tirant d'Egypte.
" Mais ce n'est pas seulement nos ancêtres, que
le Saint- Béni -soit- Il , délivra ,
" Car il nous a aussi délivrés avec eux, comme il est dit
" Et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer
" au Pays, qu'Il avait juré à nos pères de nous donner !"

-:-:-:-:-:-:-

Suite - Léfiah Anahnou Hayabime - Hagadah

Por tanto, nos obligados para loar ,
Para alabar , para aformosiguar ,
Para enaltecer, y para formosiguar y ensalzar
a quien hizo a nuestros padres y a nos ,
A todos los milagros los esos ,

Nos sacó de servicio duro, a libertad ,
Y de sujeto a regnido ,
Y de ansia a alegría
Y de luto a día bueno ,
Y de tinieblas a luz grande ,
Y diremos delante de El
Alabad a Adonai !

C'est pourquoi nous sommes obligés de remercier,
de célébrer, de louer, de glorifier , d'élever ,
de vanter, et de prôner, Celui qui a exécuté pour nos
ancêtres et pour nous tous ces miracles .

Il nous a fait sortir de l'esclavage à la liberté
du chagrin à la joie , du deuil à la fête ,
des ténèbres à la grande lumière,
De la servitude à la délivrance ,
Or, disons devant Lui , un cantique nouveau, Halélouyah

-:-:-:-:-:-:-:-

Suite - Bésète ⁼⁼⁼⁼⁼ Israel Mimirayime - Hagadah

En salir Israel de Egipto, compañía de Yaacob, pueblo ladina
Era Yehudah su Santuario, Israel su podestania ,
El mar vido y huyo, el Yarden se volveo atras ,
los montes saltaron como barbejes, collados
 como hijos de ovejas ,
Que a ti el mar que te huyes, el Yarden te vuelvas atras
los montes saltais como barbejes, collados
 como hijos de ovejas ,
Delante del Señor crian tierra ,
Delante Dios de Yaacob, el trastornar la peña ,
 pielagos de agua, pedernal por fuentes de agua .

Quand Israel sortit d'Egypte, et la maison de Jacob
du milieu d'un peuple barbare; Juda devint sacré à Dieu
Et Israel son empire. La mer le vit, et s'enfuit;
Le Jourdain s'en retourna en arrière .
Les montagnes sautèrent comme des moutons,
 et les collines, comme des agneaux .
O mer, qu'as-tu-pour t'enfuir ? Et toi Jourdain
 pour retourner en arrière ? Et vous montagnes ,
Qui avez sauté comme des moutons ! et vous collines ,
comme des agneaux ! O terre ! tremble pour la présence
du Dieu de Jacob, qui a changé le rocher en un étage d'eau
Et la pierre très dure en une source d'eau !

-:-:-:-:-:-:-